



# Vers une édition digitale du commentaire à l'Iliade de Manuel Moschopoulos

Françoise Letoublon

## ► To cite this version:

Françoise Letoublon. Vers une édition digitale du commentaire à l'Iliade de Manuel Moschopoulos.  
DHANT Digital Humanities Antiquity, Sep 2015, Grenoble, France. 2015. hal-01272379

**HAL Id: hal-01272379**

**<https://hal.science/hal-01272379>**

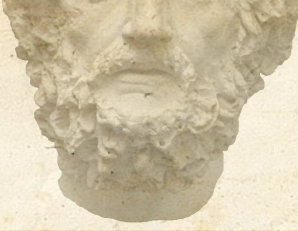
Submitted on 5 Mar 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Vers une édition digitale du commentaire à l'Iliade de Manuel Moschopoulos



Un commentaire de l'*Iliade* d'Homère rédigé par Manuel Moschopoulos, un linguiste et grammairien byzantin qui vécut au XIII-XIV<sup>e</sup> siècle après J.-C., est actuellement en cours d'étude en partenariat avec le service des collections numériques de la Bibliothèque Universitaire Droit-Lettres de Grenoble. Il s'agit d'une édition de 1719 mise en forme par Johannis Scherpezeel et par l'imprimeur Jacob van Poolsum à Utrecht. L'ouvrage se compose des deux premiers chants de l'*Iliade* d'Homère et de leurs scholies en grec ancien, ainsi que de notes latines et d'une traduction en latin.

La structuration complexe de l'ouvrage pose un véritable défi aux chercheurs et permet d'inscrire ce projet dans le cadre des humanités numériques.

## Finalité du projet

→ Présentation de l'ouvrage sous des formats qui permettront son utilisation par les chercheurs tout en établissant des liens complexes entre les différentes rubriques du texte et des notes.

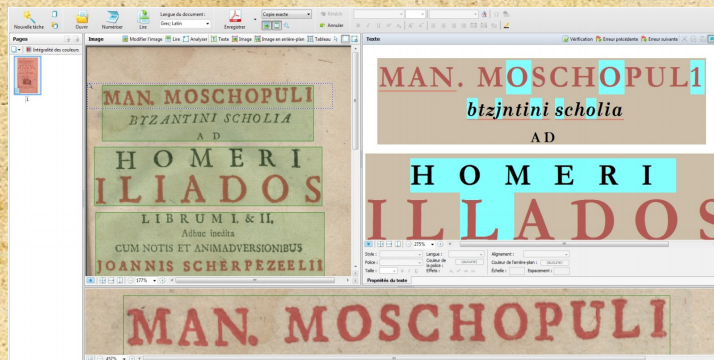
→ Plusieurs stages réalisés au cours de l'été 2015 ont permis à des étudiants d'avancer sur les procédures d'OCR et de TEI.

## Conversion au format PDF

→ Les pages numérisées du texte de Moschopoulos ont été soumises à plusieurs logiciels de Reconnaissance Optique de Caractères afin d'en extraire les données textuelles.

→ La mauvaise reconnaissance des caractères grecs et latins ainsi que la complexe mise en page de l'ouvrage ont demandé plusieurs mois de corrections manuelles sur le logiciel OCR ABBYY FineReader (11).

→ Le passage à un fichier PDF interrogeable permet d'effectuer des recherches plein texte en grec et en latin.



## Conversion au format XML

→ Le passage au format XML permet d'appliquer un langage de balise au texte de Moschopoulos, la TEI (Text Encoding Initiative), afin de pouvoir l'encoder.

## Acteurs du projet

Ce projet a bénéficié de la collaboration de trois équipes :

- hellénistes et latinistes (Françoise Létoublon, Coralie Estrabols, Célia Jerjini, Jinane Rrguiti)
- conservateurs et bibliothécaire (Héloïse Faivre, Lucie Albaret, Odile Habran)
- chercheurs en informatique (Christian Boitet, Hervé Blanchon, Jules Lefrère).

La version numérisée de l'ouvrage est disponible en ligne sur le site de la Bibliothèque numérique :

<http://bibnum-stendhal.upmf-grenoble.fr/items/show/81>

Contact : [francoise.letoublon@u-grenoble3.fr](mailto:francoise.letoublon@u-grenoble3.fr)